

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

## **St. Philip Antiochian Orthodox Church**

**كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية**

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9  
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, [www.stphilipedmonton.org](http://www.stphilipedmonton.org), Email: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

**Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.***

**Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.***



**May 5, 2013**

***The Great and Holy Pascha***

**عيد الفصح العظيم المقدس.**

**Weekly Service Schedule:**

**Saturday: 6:00 PM Vesper service**  
**Sunday: 9:45 AM Matins Service**  
**11:00 AM Divine Liturgy**

المسيح قام، حقاً قام.  
**CHRIST IS RISEN INDEED IS RISEN.**

FIRST ANTIPHON

\* Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

**Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.**

\* Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. (**Through the intercessions ...**)

\* Glory... Both now... (**Through the intercessions ...**)

SECOND ANTIPHON

\* May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us. (**Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.**)

\* That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the people give thanks to thee, O God (**Save us, O Son of God...**)

\* May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (**Save us, O Son of God...**)  
Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

THIRD ANTIPHON

\* Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face. (**Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!**)

\* As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (**Christ is risen ...**)

\* So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (**Christ is risen ..**)

\* This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (**Christ is risen..**)

**Troparion of Pascha:**

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!

**Hypakoe of Pascha:**

They who were with Mary came before the dawn, found the stone rolled away from the sepulcher, and heard the angels say unto them: Why seek ye Him as man with the dead, Who dwells in light eternal? Behold the grave wrappings; make haste and declare to the world that the Lord is risen, and hath caused death to die; for He is the Son of God, the Savior of mankind.

**Do Not sing the Troparion of the patron saint of the church**

**Kontakion of Pascha:**

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment-bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

( الأنديفوننا الأولى )

\* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته ( بشفاعة والدة الإله ... )  
\* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون ( بشفاعة والدة الإله ... )  
\* المجد ... الآن ... ( بشفاعة والدة الإله ... )

( الأنديفوننا الثانية )

\* ليتترف الله علينا وبياركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا ( خلصنا يا بن الله ... )  
\* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك ( خلصنا يا بن الله ... )

\* المجد . . . ( خلصنا يا ابن الله . . . )  
\* الآن . . . ( يا كلمة الله . . . )

( الأنديفوننا الثالثة )

\* ليقيم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه ( المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور )

\* كما يبيد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار ( المسيح قام من بين الأموات . . . )  
\* كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصدّيقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور ( المسيح قام . . . )  
\* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به ( المسيح قام من بين الأموات . . . )  
\* المجد . . . الآن . . . ( المسيح قام من بين الأموات . . . )

الطروباريات:

( للفصح - بالحن الخامس )

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور

( الإيباكوي للفصح )

سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم، فوجدن الحجر مدحرجاً عن القبر، وسمعن الملاك قائلاً لهن، لم تطلبين مع الموتى كإنسان الذي هو في النور الأزلي، انظرن لفائف الأكفان وأسرعن واكرزن للعالم بأن الرب قد قام وأمات الموت، لأنه ابن الله المخلص جنس البشر.

لا ترتل طروبارية القديس شفيح الكنيسة

القتداق:

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

## The Epistle:

*This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein!  
O give thanks unto the Lord, for He is good; His mercy endureth forever.*

### The Reading is from the Acts of the Saintry and Pure Apostles. (1:1-8)

In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when He was taken up, after He had given commandment through the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen. To them He presented Himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them He charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, He said, "You heard from Me; for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit." So when they had come together, they asked Him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?" He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

## الرسالة

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به  
اعترفوا للرب فإنه صالح. وان الى الأبد رحمته.

### فصل من أعمال الرسل القديسين الأظهر 8-1:1

إني قد أنشأتُ الكلام الاول يا ثاوفيلس في جميع الامور التي ابتداء يسوع يعملها ويعلم بها الى اليوم الذي صعد فيه من بعد ان اوصى بالروح القدس الرسل الذين اصطفاهم، الذين اراهم ايضاً نفساً حياً بعد تألمه ببراهين كثيرة وهو يتراءى لهم مدة اربعين يوماً ويكلمهم بما يختص بملكوت الله. وفيما هو مجتمع معهم اوصاهم أن لا تبرحوا من اورشليم بل انتظروا موعد الأب الذي سمعتموه مني، فإن يوحنا عمّد بالماء واما انتم فستعمدون بالروح القدس لا بعد هذه الايام بكثير. فسألته المجتمعون قائلين: يا رب أفي هذا الزمان تردّ الملك الى اسرائيل؟ فقال لهم: ليس لكم ان تعرفوا الازمنة او الاوقات التي جعلها الأب في سلطانه لكنكم ستنالون قوة بحلول الروح القدس عليكم وتكونون لي شهوداً في اورشليم وفي جميع اليهودية والسامرة والى أقصى الارض.

## The Gospel

### The Reading is from the Holy Gospel according to St. John. (1:1-17)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through Him, and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through Him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, yet the world knew Him not. He came to His own home, and His own people received Him not. But to all who received Him, who believed in His Name, He gave power to become children of God; who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld His glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to Him, and cried, "This was He of Whom I said, 'He Who comes after me ranks before me, for He was before me.'") And from His fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 17-1:1

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند الله وإلهاً كان الكلمة، هذا كان في البدء عند الله. كلُّ به كان، وبغيره لم يكن شيءٌ مما كوّن. به كانت الحياة والحياة كانت نور الناس، والنور في الظلمة يضيء والظلمة لم تدركه. كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور، لكي يؤمن الكلُّ بواسطته. لم يكن هو النور بل كان ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان أت الى العالم. في العالم كان، والعالم به كوّن، والعالم لم يعرفه. الى خاصته اتى وخاصته لم تقبله، فأما كل الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً ان يكونوا اولاداً لله الذين يؤمنون باسمه الذين لا من دم ولا من مشيئة لحم ولا من مشيئة رجل لكن من الله وُلدوا. والكلمة صار جسداً وحلاً فينا (وقد أبصرنا مجده مجد وحيد من الأب) مملوءاً نعمة وحقاً. ويوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هذا هو الذي قلتُ عنه إن الذي يأتي بعدي صار قبلي لانه متقدمي، ومن ملئته نحن كلنا اخذنا ونعمة عوض نعمة، لان الناموس بموسى أعطي، وأما النعمة والحق فبيسوع المسيح حصلوا.

## **Christ is Risen, Indeed He is Risen**

*by Fr. Don Hock from The Word, April 1996*

This powerful Paschal greeting contains the entire essence, depth and meaning of our Christian faith. "Christ is risen, and our sins are forgiven! Christ is risen, and death is destroyed! Christ is risen, and life is transfigured!" We exult and rejoice in these great truths, but do they make a difference in our lives? Is there a way to live personally as families, and as a parish in the light of Christ's Holy Resurrection?

The Orthodox Church answers these questions with a thunderous and resounding "YES"! For we believe and cling to the fact that this unheard of victory over death actually changed everything in the world - it transforms all of creation and makes it new. The early Christians called their faith not a religion, but the Good News, because they knew and believed that this resurrection of Christ was the source of powerful and transfigured lives. Likewise, we who rejoice and celebrate today in this Paschal season experience the reality of the living Christ Who has and is making us to be alive in Him. All the work that we are accomplishing, sharing the faith, celebrating the Mysteries of Salvation, baptizing and chrismating new Orthodox Christians, working together in various projects, sharing life with each other as one family in Christ .....this is the proof of the Resurrection in every healthy and active Orthodox Christian community throughout the world. The living resurrected Christ in our midst continues to transform us as individuals, as families, and as a network of families (our parish community) to become in even greater fullness what we already are — His Body here on earth, the extension of His Incarnation in the flesh.

This is who we are and our lives should reflect our identity. The power and presence of the living Christ should be seen in the way we conduct our personal lives —the way we pray and worship; the way we work and use our time and talents; the way we treat others and relate to them. The risen Christ should also be viewed in our families — the way parents love and care for each other and their children; the way children honor, respect and obey their parents. Finally, the power of the Resurrection should be prevalent in our parish — the way families and individuals believe the best about one another; the way we together trust God for the direction and vision He gives to His Holy Church; the way we truly love one another and see Christ in each other.

The power, the evidence, the proof of the resurrection — it all begins with you and me as we embrace the Risen Christ and allow Him to do His work in our lives. May the joys of this Pascha season radiate through us all as we faithfully live in the glorious splendor of the Holy Resurrection of our Lord, God, and Savior, Jesus Christ. "Christ is risen! Indeed, He is risen!"

### **حدث القيامة وقيامتنا - (المطران بولس يازجي)**

تحدّى فيلسوف شاباً مسيحياً قائلاً: "أنتم تهتفون المسيح قام، وتؤمنون أنّ إلهكم قد قام، ولكنكم تموتون!" هذا التحديّ حقيقيّ ومنطقيّ. لكن ما هو جوابنا؟ إيماننا بالقيامة يعتمد على وعد المسيح، "فما أحبّ ويا ما ألدّ نعمتك أيّها المسيح التي وعدتنا به أنّك تكون معنا إلى نجاز الدهر". نحن ليس لدينا برهان على أنّنا لا نموت إلا قيامة المسيح ووعدنا أنّنا لن نكون في القيامة الأخيرة. السؤال يريد أن نكون نحن معه، وكما هو في مجده سيشاركنا معه ونكون مثله. والجسد الذي أخذه بالقيامة سيخطبنا إياه في القيامة الأخيرة. السؤال إذن هو، هل فعلاً قام يسوع، فإذن وعده صادق، وقيامتنا حاصلة لا بد. لذلك بولس الرسول يقول: "إن لم يقم المسيح فإيماننا كلّه باطل". البراهين على قيامة المسيح بدأت من الشهود المسيحيين ومن أولهم كان بولس الرسول، الذي رآه على أبواب دمشق. حيثما كان يذهب ويقف كان يخبر أنّه رآه وأنّه حيّ. ومثله كثير من الشهود الذين ماتوا من أجل هذه الشهادة وليخبروا بقيامة المسيح. ولكن ربّ قائل، رغم أنّ شهادة واستشهاد إنسان من أجل إيمانه، وفي حالتنا من أجل القيامة، هذا يبرهن أولاً صدق إيمانه، لكن ليس بالضرورة يبرهن صحّة شهادته.

ما يعزّز شهادة المسيحيين عن قيامة الربّ هو برهان ثانٍ قويّ جداً، وهي الشهادات الخارجيّة عن قيامة الربّ، أي من غير المسيحيين، من يهود آنذاك ووثنيين، ومن المخطوطات والكتب التاريخيّة ويوجد منها الكثير.

على أنّ البرهان الأقوى والقاطع والأخير والذي لا شكّ فيه، هو قيامة الكنيسة. كلنا نتذكّر، ومن خلال الصلوات، كيف ترك تلاميذ الربّ سيدهم وهربوا. (عادوا إلى صنائعهم وزاولوا الصيد والشباك). وكذلك مثال تلميذي عمواس اللذين لم يحيي أملهما الخائب رغم كلّ ما شرحه الربّ لهما من الكتب، حتّى كسر لهما الخبز. إن عودة هؤلاء الفارين إلى البشارة حتّى الموت تعود لاكتشافهم حقيقة ما. لقد عرفوا أنّهم يحملون الآن أهمّ حقيقة حياة البشر ألا وهي قيامة المسيح.

يقول الذهبي الفم، هل يستطيع أحد أن يقيم أموات ويعطي حياة باسم ميت، كما فعل الرسل؟ لذلك رثبت الكنيسة أن يُقرأ سفر أعمال الرسل في هذه الفترة، بدءاً من يوم القيامة، لأنّ تكوين الكنيسة كان بفضل القيامة، بعد أن كان التلاميذ قد تفرّقوا قبلها. القيامة هي علّة وغاية الكنيسة، والكنيسة جاءت من القيامة وغايتها البشارة بها.

تتكوّن الأناجيل كلّها من مقدمة تليها البشرى بموت المسيح وقيامته. في المقدّمة ترد حياة يسوع وتعاليمه، التي تعرّف به، ثم يأتي حدث البشرى بموت الربّ وقيامته. بولس عرف بشارته بأنّها نقل الخبر أنّ يسوع قد قام. في الكنيسة الأولى، اهتدى الكبار بدايةً وليس الأطفال. لذلك كانت المعموديّة، أي الدخول في الكنيسة للكبار. وكان المهتدي إلى الإيمان ينتظر عموماً فترة الصوم الكبير للتعليم المسيحيّ والتوبة، ثم يأتي يوم سبت النور ويوم الفصح للمعموديّة. فالفصح كيوم قيامة كان هو اليوم المعين للمعموديّة الإنسان الذي سمع وصدق وآمن بخبر القيامة. القيامة هي البشارة الجديدة له، وفي يوم القيامة كان يبدأ حياته المسيحيّة الجديدة بالمعموديّة. لذلك كان الفصح، ويجب أن يبقى، مرتبطاً بتبديل الحياة تماماً، من وثنيّ إلى مسيحيّ. من هنا جاءت بعض العادات في العبادة المسيحيّة، كالأنوار والشموع واللباس الأبيض وغيرها في طقس المعموديّة ودخلت منها في طقس الفصح. ونعود إلى السؤال والتحدّي الأوّل وهو ما دور قيامة المسيح على حياتنا؟ إذا قام المسيح فماذا علينا؟ هذا هو التحدّي، أنّ المسيح قام فعلاً كحدث تاريخيّ مبرهن، ولكنّ الحدث الذي يحتاج دائماً إلى برهان، وهو رهن أيدينا وإرادتنا، إنّه حدث تبديل حياتنا. كما كان الفصح في الأصل في حياة الكنيسة.

"المسيح قام" عبارة رجاء، عبارة فرح، عبارة تهليل؛ لكنّها بالوقت ذاته وبالعمق عبارة صعبة وتحديّ قاس. "المسيح قام" يعني أنّ الموت قد ديس، وأنّ مدينتنا ليست الحاليّة وإنما الباقية. وهذا يعني أنّنا لا نستوطن هنا ولكن نسعى إلى الحياة الحقيقيّة. لا شكّ بقيامة المسيح، ولكنّ التحدّي هو على مقدار انعكاس قيامته على حياتنا وضرورتها فيها.

## Announcements

### Church School:

Church School "Easter & End of the year Celebration": Sunday May 5 (Easter) at 2:00 pm: End of the year celebration.

### Agape Vespers:

- Sunday May 5, at 3:00 pm: Agape Vespers (The Baouth service) + The feast of St. George

### Antiochian Women:

Mother's day, ladies fellowship evening at Days Inn Hotel, on Saturday May 11, at 7:00 pm.

### Services for coming up feasts:

- Monday May 6, 9:00 to 11:00am: (AT St. George Greek Orthodox Church)

Orthros + Divine Liturgy for the feast of St. George, followed by complementary lunch.

- Wednesday June 12, at 7:00 pm: Evening Divine Liturgy for the feast of the Holy Ascension.

### Annual Parish retreat:

The Philip Church will be hosting its 5<sup>th</sup> "Annual Parish Retreat" on June 14, 15 & 16.

Theme: "Healing our diseases: The Church as a spiritual hospital"- Guest Speaker: V. Rev. Fr. Josiah Trenham. Brochures are available.